

2.1. Предпереводческий анализ: общие сведения о годовом отчете МВФ на английском и русском языках

Международный Валютный Фонд (далее по тексту «МВФ») есть мировой институт регулирования международных отношений в области валютно-финансовых операций, который был создан в 1944 году для поэтапного восстановления стабильности валютно-экономической системы. Сегодня МВФ решает такие задачи как установление устойчивого развития международной валютной системы, всяческая поддержка ликвидности стран-членов Фонда, а также льготное кредитование стран с невысоким доходом в рамках оказания помощи для обеспечения стойкости к климатическим и социальным потрясениям. В своей деятельности МВФ также предусматривает проведение внешних аудитов центрального мирового банка, анализ операций бюджетных казначейств, когда государство-член запрашивает исключительный объем доступа к валютным ресурсам Фонда, учреждает и руководит функционированием советов по экологической и территориальной устойчивости в мире, а также активно развивает общественные инициативы в форме партнерства и предоставляет ежегодных денежных грантов нуждающимся странам-членам и способствует совершенствованию общемирового человеческого потенциала через региональные центры профессионального и организационного развития, для чего превентивно разработаны и успешно функционируют комплексные программы подготовки кадров.

В ответ на пандемию COVID-19 работа МВФ оперативно перешла на инновационные методы деятельности в удаленном формате, предоставляя поддержку в реальном времени примерно 180 странам. Эта деятельность включала работу с налоговыми службами и бюджетными ведомствами для содействия в восстановлении операций и помощи странам по таким вопросам, как устойчивость долговой ситуации, управление

государственными инвестициями, управление кассовыми средствами, финансовый надзор, а также разработка крепких макроэкономических основ.

Отчет Международного Валютного Фонда (далее по тексту «Отчет МВФ») представляет собой комплексную характеристику валютной системы современного международного сообщества, выработанную на основании тех статистических данных, которые сформированы и подготовлены Исполнительным советом по итогам работы Международного Валютного Фонда в отчетном периоде. Структурно Отчет МВФ состоит из трех смысловых разделов, раскрывающих обоснованную точку зрения по рассматриваемым аспектам международной экономики, социальной сферы и геополитических многополярных тенденций. В частности, в первом разделе представлена информация об экономических и общественных последствиях пандемии COVID-19, количественная оценка уровня вакцинации в мире, сведения о финансовых затруднениях, вызванных проведением Специальной военной операции, а также динамика изменения глобального климата, цифровизации и интеграции мирового сообщества.

В рамках Отчета достаточно подробно рассматривается содержание разнообразных наборов соглашений о предоставлении кредита и двусторонних соглашений о займах, которые являются специфическими резервами преодоления недостатков в состоянии международной валютной системы. В особую экономическую категорию определены специальные права заимствования (далее по тексту «СДР»), при необходимости обмениваемые государствами-членами МВФ на свободно используемые валюты.

Отмечается, что в связи с повышением цен на энергоресурсы, ростом природных и техногенных катастроф, некоторым кризисом валютного рынка восстановление совокупного производства, и, как следствие, таких показателей, как ВВП, ВВП в странах с развивающейся экономикой в среднесрочной перспективе становится крайне затруднительным. Вместе с тем, утверждается, что государства – члены МВФ в 2022 году конвертировали

в свободные валюты значительно больший объем средств СДР в сравнении с предыдущими аналогичными периодами, что дает определённую надежду на медленное, но стойкое «выздоровление» слабо развитых государств. Так, разработанный механизм льготного кредитования по нулевой ставке уже предполагает свою реализацию через многолетний механизм долгосрочной устойчивости. В связи с этим важно подчеркнуть, в какие конкретные направления перераспределяются выделенные средства – погашение дорогостоящего долга, развитие системы здравоохранения либо компенсация общих ресурсных дефицитов, на что каждое государство-получатель имеет собственную точку зрения. Также предельно четко рассмотрены структура и динамика государственного и внутреннего долга корпораций и домашних хозяйств как развитых стран, стран с формирующейся экономической системой, так и экономически слабо развитых государств, акцентировано внимание на механизмах МВФ, предоставляемых в рамках облегчения долгового бремени для самых отстающих государств-членов Фонда, благодаря которым на такие цели выделено порядка 927 миллионов долларов.

Вместе с тем, в разделе представлена сравнительная дифференцированная характеристика и частота стихийных бедствий в мировом масштабе, проведена оценка их влияния на состояние экономических систем, а также мероприятий МВФ, направленных на стабилизацию экономики, борьбу с разрушительными последствиями стихий и предвосхищение опасных факторов природно-климатического характера. А именно, отражается работа климатического модуля Фонда, охватывающий более пятнадцати нуждающихся государств, которые находятся в самой высокой зоне риска.

Второй раздел Отчета подробнее раскрывает те вопросы, которые связаны с системой налогообложения, кредитования работы МВФ, координирующей в своей деятельности с иными международными организациями в данной области, а также особенности развития гендерного

потенциала. В центре внимания находятся аспекты перехода на цифровые технологии и вопросы целесообразности функционирования системы цифровых денег, что находит свое обоснование в произведенных расчетах.

Деятельность МВФ представлена в призме его надзорной функции, кредитования и развития человеческого потенциала, включая процесс обучения, что выражается количественно через проведение аудитов экономик государств-членов, объемы кредитования беднейших стран и размеры денежных средств, направляемых на практическое обучение и кадровое планирование. Так, по результатам многостороннего надзора публикуются бюллетени и доклады о крайних тенденциях и возможных перспективах, вырабатываются ценные практические рекомендации представителям проверяемых государств, что уже приносит первые положительные плоды. В рамках вопроса кредитования раскрыта информация о мере экстренного финансирования, а также о дифференциации по группам стран, из которых льготными условиями успешно пользуются беднейшие государства-члены, представлены частные направления финансовой помощи Фонда, а именно: экстренное финансирование, расширение сложившихся соглашений о кредитовании, облегчение бремени задолженности в рамках Инициативы ХИПК двухступенчатого процесса и обслуживания долга, превентивные соглашения. Так, представлена сравнительная характеристика финансирования стран Азиатско-Тихоокеанского региона, Европы, Ближнего Востока и Центральной Азии, Южной Америки и Африки к югу от Сахары по расширенному кредитному механизму, механизму ускоренного кредитования, гибкой кредитной линии с привлечением всех возможных инструментов ускоренного обеспечения, кредитного механизма «стенд-бай», а также повышения степени доступа к финансовым ресурсам. По каждому из направлений раскрыты условия, цели и этапы финансирования, а также лимиты доступа к квотам, сроки и периодичность погашения кредита и информация о сборах.

В таблице 2.3 представлены статистические данные относительно облегчения бремени обслуживания долга, предоставленного Трастовым фондом в рамках пакетов траншей, утверждаемых с 2020 года. Фактические и перспективные данные об условиях повышения экономической стабильности уязвимых стран отражаются в таблице 2.4.

В разделе также рассмотрена динамика участия МВФ в обучении удаленного формата за период с 2014 года по конец 2022 года, а также развития потенциала в тридцати странах, участниками которого оказались как высокоразвитые страны, так и отстающие государства, из чего следует, что развитие потенциала предполагает два основных направления: техническую помощь и реализацию программ подготовки кадров. Тематические фонды и региональные центры развития человеческого потенциала предметно представлены в таблицах 2.5 и 2.6.

И, наконец, непосредственно структура управления МВФ раскрыта в рамках третьего раздела, что дает нам не только общее представление о его численном составе, но и предоставляет прекрасную возможность рассмотреть лицо Фонда и имеющиеся ресурсы. Так, представлена подробная информация об общем совокупном доходе, просроченной задолженности перед Фондом, назначении и функциях квот и двусторонних соглашений о займах. Здесь отражаются и такие аспекты как прозрачность внутренней финансовой системы, управление корпоративными рисками, взаимодействие с общественностью, этика, защитные механизмы, экологическая устойчивость через призму выбросов парниковых газов за 2012-2021 годы, благотворительная деятельность коллектива и пенсионеров Фонда (в рамках благотворительности в 2022 году на оказание гуманитарной помощи удалось собрать весьма внушительный объем средств, что составило 736 000 долларов США, направленных порядка тридцати организациям на четырех континентах), встречные взносы, волонтерство, а также совокупная корпоративная и социальная ответственность перед собственными работниками и мировым сообществом, что, с одной стороны, выражается в

обеспечении экологической устойчивости, и, с другой стороны, в проявлении обширной благотворительной инициативы.

2.2. Лексические особенности перевода

Материалом исследования в рамках данного параграфа служат английские термины с компонентом-топонимом (ойконимом), выбранные из разделов Отчета МВФ, лексемы экономических процессов и явлений, лексемы-наименования международных валютно-финансовых органов, а также профессиональные аббревиатуры и сокращения.

Для начала остановимся на активных лексических единицах с дефинициями и активных словосочетаниях, а именно, на особенностях передачи составного имени прилагательного. Опираясь на материалы Отчета МВФ, целесообразно выделить несколько типов такого прилагательного по способу образования, а именно, в Отчете фигурируют его следующие разновидности:

1) Наречие и причастие прошедшего времени – в эту группу можно отнести пример «*already-complicated policy environment*» (без того непростые условия). При переводе на русский язык данной конструкции характерно отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. Вместе с тем, цель коммуникации полностью сохранена.

2) Существительное и причастие прошедшего времени - *time-based surcharges* (дополнительные сборы, основанные на сроках), *climate-related issues* (задачи, связанные с климатическим условиями), *climate-change-related policy challenges* (задачи политики, связанные с изменением климата), *RST-financed loans* (финансируемые за счет РСТ кредиты), *crisis-related policy* (42), *contribution-based trust funds* (64), *quota-based institution* (организация, основанная на системе квот), *conflict-affected states* (переживающие конфликты страны), *cloud-related licenses* (лицензии, связанные с облачными решениями), *donor-financed activities* (финансируемая донорами

деятельность), new IMF-administered trust (новый трастовый фонд под управлением МВФ)

3) Сложные прилагательные с числительными: 50-basis-point one-time service fee (единовременный сервисный сбор в размере 50 базисных пунктов), one-time service fee (единовременный сервисный сбор), 12-month period (12-месячный период), three—year (трехгодичный);

4) Прилагательное и существительное: Low-income countries (страны с низким уровнем дохода), short-term balance (краткосрочный баланс), middle-income countries (страны со средним доходом), macro-critical reforms (важные с макроэкономической точки зрения реформы), macro-financial risks (макрофинансовые риски), longer-term structural challenges (долгосрочные структурные проблемы), high-quality policy (высококачественные меры политики),

5) Существительное и существительное: UCT-quality program (программа в рамках ВКТ), trade-offs (компромиссные решения);

6) Существительное и причастие настоящего времени: peer-learning (коллегиальное обучение).

Приведенные примеры показывают преобладание эквивалентного метода перевода, однако присутствуют и некоторые включения аналогии, реже – признаки описательного перевода. Метод компенсации актуален для примера UCT-quality program, поскольку слово “quality” как «качество» заменено переводчиком на иное выразительное средство – выражение «в рамках».

Обращаясь к рассмотрению акронимов и аббревиатур, можно отметить, что их преобладающее большинство относится к сугубо профессиональным выражениям валютно-финансовой лексики. Это Bilateral borrowing agreement/ВВА (Двусторонне соглашение о заимствовании/ДСЗ), International Monetary Fund/IMF (Международный валютный фонд/МВФ), Gross domestic product/GDP (Валовый внутренний продукт/ВВП), Gross national income/GNI (Валовый национальный доход/ВНД), Heavily Indebted Poor Countries/HIPC,

Flexible credit line/FCL (Гибкая кредитная линия/ГКЛ), Financial Sector Assessment/FSAP (Программа оценки финансового сектора/ПОФС) и так далее. Из рассматриваемых примеров можно выделить инициальные аббревиатуры (FSAP, IMF, US, G20, DSSA, GRA, HIPC, GNI, GDP, IEO), усечения (mid-2022, midterm, midst, COVID-19,) и акронимы (FY 2022, FY, CD-hands, UN Sustainable Development Goals), что также представлено и в Новом англо-русском экономическом словаре под редакцией И.Ф. Жданова, и в лингвистическом энциклопедическом словаре. Для адекватного восприятия данных аббревиатур и сокращений они переводятся в соответствии с нормами русского языка. К примеру, непосредственно аббревиатура «FCL» выражения «Flexible credit line» интерпретируется не посредством «ФСЛ», а через «ГКЛ» как краткое выражение от «Гибкая кредитная линия» и т.д. Таким образом, во избежание неправильного толкования термина или наименования можно и нужно привлечь метод смыслового развития.

Как следует из содержания Отчета, в современной лексикологии употребление сокращений и аббревиатур испытывает процесс активизации, поскольку значительно упрощает и экономит письменную речь, как и происходит в данном случае.

В рамках данного параграфа рассмотрим заимствования из латинского языка, поскольку латинизмы составляют одну из преобладающих частей заимствований в английском языке.

- *via the CCRT* (*через* ККРТ);
- applying *accurate* debt analysis tools (применения *точных* инструментов анализа долга) – данное слово проникло в язык через литературу, благодаря чему и сохранило свою первоначальную форму.
- falling *due* between June 29, 2021, and June 28, 2022 (со *сроком* платежа в период с 29 июня 2021 года по 28 июня 2022 года) - слово выражает долженствование, присутствует и доля заимствования из французского языка;

- *due to* rounding (*вызваны* округлением) - в сочетании с частицей “to” переводится как «из-за», «по причине» - в сравнении с «because of» (благодаря) имеет отрицательный оттенок;
- very strong *ex ante* macroeconomic fundamentals (очень прочные *перспективные* макроэкономические детерминанты) – термин ныне употребляется при прогнозировании экономических явлений. Обращаясь к исходному значению выражения, можно интерпретировать его как «предсказание конкретного события в будущем»;
- *income per capita* (с лат.: *caput* – «голова»: доход *на душу населения*) – предложное выражение, определяющее имя существительное единственного числа, что дословно значит «на каждую голову»;
- *per three-year ECF arrangement* (для *каждой* трехлетней договоренности в рамках ЕКФ);
- a new climate module has been *added* to the current Public Investment Management Assessment (PIMA) framework (в действующие основы оценки управления государственным инвестициями (ОУГИ) был добавлен новый климатический модуль) – заимствование ранней новоанглийской эпохи, пришедшее в английский язык непосредственно из латинского и полностью сохранившие свою форму;
- по *ex post* conditionality (не применяются предъявляемые условия *пост-фактум*) – “RCF “ column,
- on charges that are *past due* (с *просроченных* выплат);
- an overall *maximum* duration of five years (от лат. «наибольшее»: с *максимальной* общей продолжительностью пять лет); *minimum* duration 18 months (от лат. «наименьшее»: *минимальной* продолжительностью 18 месяцев) – оба выражения относятся к неисчисляемому имени существительному, не имеющему форму множественного числа. С приходом в английский язык не претерпевали изменений;
- current *formula* for determining *quotas* (актуальная *формула* для определения *квот*) – выражение третьего хронологического слоя, заимствованное из

научной области, потому достаточно быстро вошедшее в речевой оборот и, с другой стороны, максимально сохранившее свою исходную форму;

- *Memorandum item (Справочная статья)* – заимствование третьего слоя, которое в данном случае не переводится с помощью калькированного метода, а интерпретируется автором по-другому.

- *blending of PRGT and GRA resources takes place in the ratio 1:2* (Ресурсы ПРГТ и ГРА комбинируются в *соотношении* 1:2)

Применительно к остальным латинизмам принято говорить о поморфемном переводе слова, транслитерация актуальна только для английского языка, поскольку именно таким способом и были заимствованы латинизмы.

Для адекватной и исчерпывающей передачи абсолютных и относительных изменений (роста, спада, стагнации) невозможно обойтись без предлогов *to* и *by*. В этом случае они употребляются не в своем характерном смысле, а несколько иначе: предлог «*by*» интерпретируется как «на», «*to*» характеризует пороговые значения экономического/валютного показателя или явления и передается как «к» или «до». Нередко к последнему присоединяется «*up*», что не меняет собственно значения выражения.

- temporarily increased *to* 100 percent (временно увеличен *до* 100%);

- *Up to* 145 percent of quota (*До* 145 % процентов квоты);

- use is normally limited *to* three years (использование обычно ограничено тремя годами. – Здесь также было бы целесообразно переводить с употреблением метода добавления, а именно: «использование обычно предоставляется на период *до* трех лет», что в большей степени приближено к стилистическим нормам русского языка)

- overall borrowing jumped *by* 28 percentage points to 256 percent of GDP in 2020 (совокупный объем заимствований подскочил *на* 28 процентных пунктов, составив 256 процентов ВВП);

- *by the end of 2021 and 70 percent by mid-2022* (к завершению 2021 года и 70% к середине 2022 года) – однако при употреблении настоящего предложения с крайними сроками (год, месяц, начало года, конец года или месяца) принято интерпретировать его в значении «к/до»;

- *is expected to return to its pre-pandemic trend by 2025* (ожидается до сформировавшегося до пандемии тренда) – аналогично предыдущему примеру.

С целью передачи статистических данных зарубежные авторы массово употребляют сравнительно-сопоставительные конструкции, союзы, союзные слова и предлоги. Приведем ниже некоторые из них:

- *30 basis points for amounts in excess of 115 per cent and up to 575 per cent of quota* (30 базисных пунктов для сумм *от 115 до 575* процентов квоты) – в данном случае предлог *in excess of* употребляется в значении *above* как «более, свыше», что обозначено и в следующем примере;

- *200 basis points on amounts above 187.5 percent of quota* (200 базисных пунктов с сумм *сверх 187,5 %* квоты);

- *when outstanding credit remains above 187.5 percent of quota for more than 36 months* (*если* непогашенный кредит превышает 187,5% квоты в течение *более 36* месяцев) – нужно заметить, что в данном случае переводчик употребляет метод лексической замены значения наречия «*when*» на значение условного союза «*if*», что употребляется в официально-деловой лексике для обозначения частных условий и причинно-следственных связей, как и в следующем примере;

- *not necessarily when lending is approved or disbursed* (при этом *необязательно на момент* утверждения кредитования или фактического предоставления средств) – во избежание усложнения переводимой конструкции происходит замена выражением «*на момент*»;

- *as of April 30, 2022* (*по состоянию на 30* апреля 2022 года) – употребление данного предложения характерно для обозначения текущих или актуальных дат и сроков, а также начал временного отрезка;

- less than 25 times (менее 25 раз); less than 1.5 million (менее 1,5 миллионов), less than 10 times (менее 10 раз), no later than (не позднее чем) – эта группа сравнительно-сопоставительных конструкций переводится семантическими методами и лексической замены (“times” интерпретируется через «количество раз», а не «время»), поскольку исходные слова дают всю необходимую информацию для понимания и перевода такого выражения;

- «within»: Office of Internal Investigations help ensure good governance *within* the organization (Служба внутренних расследований МВФ помогают обеспечивать надлежащее управление в организации); Its mission is to promote learning *within* the IMF (Его задача состоит в содействии расширению знаний в МВФ); will be resolved *within* a reasonable period (трудности финансирования платежного баланса государства-члена будут разрешены в течение разумного периода времени). В данном примере приходится учитывать референтный уровень утверждения, поскольку основное значение предлога «в течение» не во всех случаях подходит в текстуальном ключе – чаще выражение употребляется в контексте «в пределах/в рамках» процесса, явления и даже физического объекта, что и представлено нами выше.

Еще одним интересным примером является употребление предлога направления «through» во временном контексте: «*through* the end of June 2023» («до конца июня 2023 года») – требуется проводить анализ за пределами данной лексической единицы, то есть, учитывая окружающий контекст сообщения, с привлечением инструмента лексической замены смысл слова передается точно.

Остановимся на рассмотрении переводческого аспекта наречий в Отчете. Данная часть речи употребляется не только в рамках крупных текстовых кластеров, но и в табличных форматах данных, и для пояснения легенды графического представления информации, а именно:

- In addition, the IMF started reporting *quarterly* on SDR holdings, transactions, and.... (Кроме того, МВФ начал *ежеквартально* предоставлять информацию об авуарах, операциях и);

- *actively* participated in («приняли *активное* участие в») - видно, что при переводе не выдержана степень соответствия, что обосновано нерелевантностью для глобального значения данной лексемы);

- *is likely* to remain (*вероятно* останется),

- *is unlikely* to recover (*вряд ли* восстановится);

- *had been fully* vaccinated (была *полностью* вакцинирована);

- *newly* established Resilience and Sustainability Trust (*недавно* созданный Трастовый фонд).

Отличительной особенностью наречий из представленных примеров является однозначность интерпретации, то есть слово передает единичное либо совсем небольшое количество значений, что не вызывает затруднений в процессе перевода. Все примеры имеют эквивалент в русском языке, что также существенно упрощает их понимание.

В силу высокой частотности своего употребления в тексте оригинала особый интерес представляет предлог родительного падежа «of», выполняющий функцию связи двух и более существительных друг с другом: preparation of this Annual Report (подготовка настоящего годового Отчета), legal status of any territory (правовой статус какой-либо территории), balance of payments (баланс платежей), an evaluation of central bank operations (анализ деятельности центрального банка), exports of inputs for finished vaccines (экспорт вводимых ресурсов для готовых вакцин), the rest of the world (остальной мир) и т.д. Представленные примеры отражают наиболее значимую профессиональную лексику в финансово-валютной сфере, однако не являются исчерпывающими данными для анализа, поскольку в последние годы существующая тенденция упрощения изложения материала показывает необходимость постепенного вытеснения предлога из речевого оборота в рамках деловой коммуникации. Иными словами, удобнее и целесообразнее выражать «balance of payments» через конструкцию «payments balance», «exports of inputs for finished vaccines» посредством «inputs for finished vaccines exports» и т.д., порой минуя даже привычные нам конструкции

притяжательного падежа. Данный аспект рассмотрен подробнее в следующем параграфе настоящей курсовой работы, в свою очередь, активные лексические единицы, представленные выше, фигурируют и в Приложении к настоящей курсовой работе.

Таким образом, при переводе лексики Отчета МВФ на русский язык происходит обращение и к анализу, и переключению как инструменту интерпретации текста. В ряде случаев такой выбор обусловлен специфичностью перевода на лексическом уровне, многообразием форм и функций представленных лексем, а также отсутствием соответствия в форме и функции.

2.3. Особенности перевода на грамматическом уровне

Анализируя содержание Отчета МВФ на грамматическом уровне, можно выделить обилие конструкций страдательного залога во всех представленных текстах, что обусловлено необходимостью передачи в исходном тексте разнообразных экономических процессов и явлений. В рамках Отчета пассивный залог представлен во всех видовременных формах, что, однако, совсем не затрудняет процесс перевода данных выражений:

several blended courses have been launched (было запущено несколько смешанных курсов), *is expected to slow* (прогнозируется замедление), *was made* (была проделана), *was increased to 535 percent* (вырос на 535 %) , *were endorsed* (внесены), *was approved in 2008* (была согласована в 2008 году), *The CCRT was enhanced in March 2020* (ККРТ был расширен в марте 2020 года), *who are elected by member countries or by groups of countries* (избираемых государствами-членами или группами государств), *only 7 percent of people in low-income developing countries had been fully vaccinated* (в развивающихся странах с низким доходом было полностью вакцинировано только 7 процентов населения), *will be resolved within a reasonable period* (будут разрешены в течение разумного периода времени), *Approved access*

can be reconstituted through repurchase (Утвержденные суммы могут восстанавливаться посредством выкупа средств), when lending is approved or disbursed (на момент утверждения кредитования или фактического предоставления средств), The audit mechanisms are set up to improve governance (Ревизионные механизмы направлены на совершенствование управления), two Flexible Credit Lines were made available to members (государствам-членам были предоставлены две гибкие кредитные линии), natural disasters *were temporarily increased* (количество природных катаклизмов временно *возросло*), reforms to the IMF's concessional lending facilities *were introduced* in July 2021 (в июле 2021 года *были проведены* реформы механизмов льготного кредитования МВФ), *was updated* February (был обновлен в феврале), upper-credit-tranche (UCT) program *is either not feasible or not needed* (когда *невозможно* принятие программы в рамках верхнего кредитного транша (ВКТ) или в ней *нет необходимости*), These indicators *have been grouped* into five categories (Данные индикаторы *были сгруппированы* в пять категорий), *is generally expected* (в целом *ожидается*), *is based* on a basket of currencies (*основано* на корзине валют), *were made* available to members (*стали* доступными государствам-членам), *will also be reviewed* (также *будут пересмотрены*), *has been used* as a guide (*используется* в качестве руководства).

Из примеров следует, что перевод пассивного залога осуществляется с помощью возвратного глагола, оканчивающегося на «-ся/-сь» либо глагола «быть» и краткой формы причастия страдательного залога.

В продолжение анализа выражений страдательного залога необходимо добавить, что нередко переводчики прибегают к способу грамматической замены в тех случаях, где это действительно требуется. К примеру, в рамках настоящего Отчета конструкции активного залога «The IMF *has* a mandate to help ensure that...» и «The IMF's COVID-19 Crisis Capacity Development Initiative *is helping* low-income countries» переводятся в страдательной форме как «На МВФ *возложена* задача способствовать обеспечению того, что.....» и

«В рамках инициативы МВФ по развитию антикризисного потенциала в связи с COVID-19 *оказывается* помощь странам с низким доходом...», что соответствует нормам русского языка. Во втором случае также применяется добавление выражения «в рамках», что допустимо для целостного восприятия читателем передаваемой информации.

Обращаясь к вопросу неличных форм глагола в английском языке, необходимо отметить их многообразное употребление в оригинальном тексте. В рамках имеющихся лексем данные выражения обособляются знаками препинания либо фигурируют в начале предложения, благодаря чему их вычленение не представляет особых трудностей при переводе. Ниже приведены некоторые практические примеры :

- «IMF highlights possible risks to stability and advises on policy adjustments *to address these risks*». («МВФ указывает на возможные риски для стабильности и предоставляет рекомендации о корректировках экономической политики *для устранения этих рисков*»).

- «As noted, VBAs *are intended to serve* as a third line of defense after quotas and the NAB» («Как было отмечено, ДСЗ *должны служить* третьей линией защиты после квот и НСЗ»);

- «This includes all low-income countries eligible to receive PRGT financing». (В число этих стран входят все страны с низким доходом, имеющие право получения финансирования в рамках ПРГТ);

- «To meet the target, the task force called on Group of Twenty (G20) countries to share more vaccine doses with low- and middle-income countries» («Для достижения этой цели рабочая группа призвала страны Группы 20-ти передавать большее количество доз вакцин странам с низкими и средними доходами»).

- «*to fight the pandemic and prepare for.....*» («*для борьбы с пандемией и подготовки...*»).

В каждом из представленных случаев каузативность объектного инфинитива передает цель. Поскольку в русском языке отсутствуют грамматические средства для передачи такой каузативности, перевод представляет некоторую сложность. Не менее сложным считается перевод кластеров имени существительного, которые следуют друг за другом, что также фигурирует в исходном материале для упрощения передачи текста. Рассмотрим ряд примеров:

-«... and freed up resources for *much-needed health and recovery efforts* «(...для проведения столь необходимых мер в сфере здравоохранения и восстановления экономики.»);

- «Given the country's large financing needs, the authorities used the allocation for *budgetary financing*.» («В условиях крупных потребностей страны в финансировании официальные органы использовали средства распределения на *финансирование бюджета*»);

- «Work launched under the multipronged umbrella to enhance debt transparency continues, including by strengthening debt management capacity, applying accurate *debt analysis tools*, and improving policies». («Начатая в рамках комплексного подхода работа по повышению прозрачности долга продолжается, в том числе за счет укрепления потенциала по управлению долгом, применения точных *инструментов анализа долга* и совершенствования мер политики»);

- «During the pandemic, governments accelerated digital delivery of *key government services*». («Во время пандемии органы государственного управления стали ускоренными темпами расширять цифровые каналы *предоставления важнейших государственных услуг*»)

- «*debt analysis tools*» представляет собой типичный кластер, состоящий из трех имен существительных. В исходном случае ключевое слово «tools» занимает последнее место в цепочке слов, поэтому выражение переводится в обратном порядке (справа налево), что характеризует метод перестановки при переводе. Как отмечено в рамках настоящей курсовой работы,

использование таких конструкций также экономит текстовое пространство и создает дополнительные удобства для интерпретации текста, поскольку выделение кластеров из контекста не представляет повышенной сложности для переводчика. Приведем несколько отличительных признаков вычленения кластеров из контекста представленного Отчета:

- кластер имен существительных завершается перед глаголом-связкой (если предложение отягощено конструкцией страдательного залога);
- может завершаться перед отрицательной частицей *not*;
- начинается и завершается в промежутках между предлогами либо определенными/неопределенными артиклями;
- нередко кластеры существительных берут свое начало после сочинительных союзов *when* либо *if*;
- нередко кластерные конструкции разделены союзом *and* либо союз *and* составляет один неделимый кластер имен существительных, что и представлено в нашем первом примере.

Мы считаем, в формате анализа кластеров существительных в предложениях процесс формирования умозаключения переводчика заметно ускоряется, затем с наработкой определенного опыта доводится до автоматизма.

Конструкции указательных местоимений составляют численное меньшинство из языковых единиц исходного материала, однако представляют интерес в связи с особенностями их употребления в оригинале и интерпретации в русскоязычной версии. Они представляют собой диалектические языковые единицы, отражающие ход мысли автора оригинального текста и фигурируют в оригинальном материале следующим образом:

- «And there is no pause button on the climate crisis while we deal with *these* other crises. The IMF is working to help our members address *these* challenges and keep moving forward on an increasingly difficult road to recovery.» («При этом мы не можем поставить на паузу климатический кризис, пока

пытаемся урегулировать другие кризисы. МВФ работает над тем, чтобы помочь своим странам-членам решить *эти* проблемы и продолжать двигаться вперед по все более трудному пути к восстановлению экономики»). – В первом случае использован инструмент опущения, поскольку интерпретация «these» при переводе оказалась бы лишней. Интересен процесс осмысления перевода первой лексемы «При этом мы не можем поставить на паузу....», так как в тексте оригинала отсутствуют местоимение «мы» и признаки модальности, тем не менее, по причине того, что данное заявление принадлежит директору-распорядителю МВФ, предполагается повествование от первого лица.

«*These* will initially include climate change and pandemic preparedness.» («На начальном этапе они будут включать изменение климата и обеспечение готовности к пандемиям.» - в данном примере местоимение употребляется без какого-либо уточнения предмета либо объекта, хотя и не относится к слову широкой семантики)

«The IMF has published a tracker on member countries' use of *special drawing right* (SDR) allocations, drawing from staff reports published after the implementation of the general allocation. The tracker's goal is to promote transparency and accountability about how countries are putting *these* resources to use.» («МВФ публикует индикаторы использования государствами-членами распределений *специальных прав заимствования (СДР)*, используя данные из докладов персонала, опубликованных после проведения общего распределения. Цель *таких* индикаторов заключается в том, чтобы содействовать прозрачности и подотчетности в отношении того, как страны используют *эти* ресурсы.») – В данном примере во избежание тавтологии категория «специальные права заимствования» компенсирована местоимением «эти», что считается уместным и в рамках иностранного, и в пределах русского языков. Выражение «цель таких индикаторов» во второй лексеме, напротив, демонстрирует нам употребление инструмента

добавления при переводе. Читателю понятно, на что именно ссылается переводчик, следовательно, логическая связь при переводе не нарушена.

About 60 percent of low-income *developing* countries are already at high risk of or in debt distress. Continued support from the international community will be critical for *these* countries. («Примерно 60 процентов развивающихся стран с низким доходом уже подвержены высокому риску возникновения критической ситуации в области долга или находятся в такой ситуации. Дальнейшая поддержка со стороны мирового сообщества будет иметь для *этих* стран жизненно важное значение.»)

«In the past year, climate issues featured in about 30 country assessments, including *those* for Barbados, Canada, China, Fiji, Germany, Malawi, Mexico, the United Kingdom, and the United States.» («В течение последнего года вопросам климата уделялось внимание в оценках по примерно 30 странам, включая Барбадос, Германию, Канаду, Китай, Малави, Мексику, Соединенное Королевство, США и Фиджи.»)

«We are now extending that support to *those* most heavily affected by the latest set of shocks.» («Сейчас мы распространяем эту поддержку на *страны*, в наибольшей степени пострадавшие от последних потрясений.»). – В двух крайних примерах употребляется инструмент добавления, поскольку контекстуально предполагается помощь пострадавшим регионам.

Таким образом, краткий анализ показывает, что указательные местоимения также являются имплицитным словом-заменителем иных частей речи, причем логическая связь заменяемого и заменяющего слов совершенно очевидна. Подобные слова-заменители встречаются и в русской речи - в случаях когда необходимо подчеркнуть неприкрашенный стиль повествования научно-технических текстов. В оригинале материала это фигурирует в форме таких выражений: «that will provide donors with a secure *vehicle* for directing further financial assistance» (который служит для доноров безопасным *механизмом* направления дополнительной финансовой помощи); «Cumulative limits for emergency financing *instruments* were also

raised in December 2021.» («В декабре 2021 года также были повышены кумулятивные лимиты для *инструментов* экстренного финансирования.»); «The assessments involve an evaluation of central bank operations in five areas: the external audit *mechanism*;...» («Оценки предусматривают анализ операций центрального банка в пяти областях: 1) *механизм* внешнего аудита;...»).

2.4. Перевод на стилистическом уровне

Отчет МВФ выполнен в научно-публицистическом стиле, поэтому содержит некоторые включения сравнительно-сопоставительных конструкций и оборотов, а также общеупотребительных выражений деловой лексики. Основным исходным материалом данного параграфа являются парентезы, а именно - вводные слова, а также дополнительные конструкции нескольких функционально-семантических разрядов.

Нужно отметить, что такие языковые инструменты как метафора, аллегория, эпитеты и аффективные импликации отсутствуют в материалах текста, за исключением таких сравнительных выражений как *for more than 36 months* (более 36 месяцев), *for more than a decade* (более декады), *much faster than during previous recessions* (гораздо быстрее, нежели в период предыдущих кризисов), *in more than 15 countries* (более чем в 15 странах), *longer than SBA* (более продолжительная, чем СБА), *is set equal to that of the three year ECF arrangement* («установлена равной соответствующей норме для трехлетних договоренностей в рамках ЕКФ» - опущение при переводе “that”), *The most salient feature of the IMF's financial structure is that it is continuously evolving* (“Наиболее значимой характеристикой структуры финансирования МВФ является ее постоянное развитие», где также фигурирует опущение “that” при переводе) и т.д.

Тем не менее, интерес представляют ряд омонимов и омофонов, представленных в первом и третьем разделах Отчета. Омонимами мы будем считать слова, совпадающими по написанию, но различными по смыслу, что зафиксировано словарями, омофонами – слова, различными по написанию,

но одинаковыми либо схожими в произношении. В рамках настоящей курсовой работы можно выделить следующие выражения: а *basket of currencies* (корзина валют/vs «корзина» как сосуд), *address these challenges* (решать эти трудности/vs «адрес»), *how it might affect debt* (как это может оказать влияние на долговые обязательства/vs *affect*), *support to affected children* (поддержку пострадавшим детям), *conflict-affected states* (переживающие конфликты страны), *most heavily affected by* (в наибольшей степени пострадавшие от), *pause button* (поставить на паузу/vs *pause*), *the SDR allocation was made effective* (вступило в силу распределение СДР/vs *maid*), *were made available to members* (стали доступными государствам-членам), *made after July 1,2015* (произведенные после 1 июля 2015 года), *made over the past several decades* (достигнутые за последние десятилетия), *in addition to* (в дополнение к/vs *edition*), *except under* (за исключением/vs *accept*), *exceptional access* (исключительный объем доступа/vs *acceptional*), *in exceptional circumstances* (в исключительных случаях).

Из представленной выборки примеров омофон *affect* является наиболее распространенным, и мы отмечаем его употребление исключительно в отрицательном контексте.

Нужно добавить, что Отчету ВМФ характерны такие общеупотребительные выражения деловой лексики как *to meet the target* (для достижения цели), *with respect to* (относительно), *associated with* (связанный с), *subject to* (при условии), *as noted* (как отмечено ранее), *in addition to* (в дополнение к), *in collaboration with* (работая в сотрудничестве), *since the start* (с начала), *over the past year* (за прошедший год), *it also highlights* (в нем также освещаются), *this Annual Report covers* (настоящий годовой Отчет отражает), *due to rounding* (вызваны округлением), *as understood by international law and practice* (принятым в международном праве и практике), *unless noted otherwise* (если не указано иное), *when requested* (по просьбе государств-членов), *for more information on the IMF* (См. дополнительную информацию об МВФ), *in response* (в качестве ответных мер), *compared with*

(по сравнению с), *deal with these other crisis* (*справляться с ..*), *that will provide donors with* (что *обеспечит* доноров), *is payable* (оплачивается), *are now available* (сейчас имеются в наличии).

Для более подробного рассмотрения парентетических конструкций целесообразно привести несколько примеров:

- However, as operations return to a more normal pace (Вместе с тем, по мер того, как деятельность Фонда возвращается к более стандартным темпам..) - в данном случае парентеза выполняет и функцию связи, и функцию противопоставления.

- *provided* they meet the requirements for obtaining above-normal («*при условии*, что они отвечают критериям для получения сверхнормативного доступа» - в данном случае парентеза *provided* обособлена запятой и имеет вставочный характер, поскольку поясняет частное условие);

- to better support low-income countries («в целях поддержки стран с низким доходом») - добавочный характер, так как автор уточняет цель мероприятия;

- to reduce risks (для снижения рисков), to repay the IMF (для возмещения ВМФ), to allow adequate time (для выделения достаточного времени), to qualify for repeat use (для соответствия критерию) - данные парентезы приводятся с целью уточнения информации;

- «(which is expected to take place later in 2022)» - «(которое ожидается позже в 2022 году)» - вставка несет функцию дополнения, которое характеризует ожидаемые перспективы);

- «In addition, two precautionary arrangements – two Flexible Credit Lines— were made available to members». («Кроме того, странам-членам были предоставлены две превентивные договоренности — две гибкие кредитные линии») – в этом примере представлено две парентетические конструкции («in addition», «two Flexible Credit Lines»), каждая из которых несет функцию дополнения, причем первая вставка считается вводной конструкцией, вторая же, обособленная с помощью тире, дополнительным выражением;

- («except under the exogenous shock window and the large natural disasters window») – («за исключением механизма финансирования для преодоления экзогенных шоков и механизма на случай крупных стихийных бедствий») – настоящее выражение обособлено скобками и имеет вставочный аспект, характеризуя частный случай механизма ускоренного кредитования. Этот пример иллюстрирует, что парентеза относится к категории делиберативности, благодаря чему она становится понятнее читателю широкой аудитории, - ровно как и «(net of scheduled repayments)» – («за вычетом предусмотренных графиком погашений»), «(12 months for RSF arrangements approved within the first six months of the RST's operationalization)» – «(12 месяцев для договоренностей по РСФ, утвержденных в течение первых шести месяцев после начала действия РСФ)», «(when the two are requested together)» - (когда по этим двум программам подается совместный запрос), «(when the RSF request occurs at a review of the UCT program)» - «(когда запрос на пользование РСФ подается при проведении обзора по программе ВКТ)», «in person and remotely)» - «(очно и в дистанционном формате)», «(percentage share of total)» - «(процентная доля от общего объема)», «(joint with World Bank)» - «(Совместно со Всемирным банком)», «(millions of US dollars)» - «(в миллионах долларов США)». Последняя парентеза также уточняет единицу измерения, что является обязательным условием оформлением графических данных и значительно упрощает прочтение статистической информации, в данном случае приведенной в табличной форме.

Также стоит обратить внимание на выражения, раскрывающие значения числовых данных отчета, в частности : «(equivalent to about \$888 billion)» - «(эквивалентно приблизительно 888 млрд долларов США)», «(about \$641.2 billion)» - «(порядка 641,2 млрд долларов США)

Таким образом, семантическое наполнение представленных парентетических выражений весьма разнообразно и несет такие языковые функции как дополнение, конкретизация, прагматическая вставка.

Приведенные примеры можно отнести как к парентезе-словосочетанию, так и парентезе-простому предложению. Конструкции находятся как в начале, так и в середине и в конце предложений, углубляя основную информацию. Так или иначе, посредством данных конструкций в Отчете ВМФ выражаются дополнительные сведения о рассматриваемых явлениях и объектах.

Имена ученых, исполнительных директоров и иных менеджеров, занимающих высшие руководящие должности, переводятся методом транслитерации, а именно: Hossein Hosseini (Хоссейн Хоссейни), Ita Mannathoko (Ита Маннатхоко), Aivo Andrianarivelo (Аиво Андрианаривело).

Таким образом, в рамках выполненного анализа можно резюмировать, что случаи семантической неопределенности, синтаксической сложности рассматриваемого оригинального текста носят единичный характер, потому мало поддаются обобщению. Структура Отчета и перевода не всегда четко связана отношениями синтаксической трансформации, однако смысл активных конструкций передается верно, степень соответствия единицам оригинала оценивается как высокая, поскольку имеется четкая сегментация переводимого текста с адекватным вычленением каждой кванты информации.